

Mar und Morik

eine

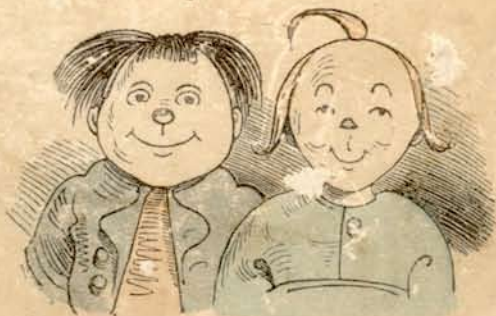
Bubengeschichte

in

sieben Streichen

von

Wilhelm Busch.



München,

Verlag von Braun und Schneider.

מַכְס וּמִזְרִיץ

ספר זר

מַעֲשֵׂי קַנְדָּסִים

בְּשַׁבָּע תַּעֲלִילֵם —

מאת

וְלֵהֵלֶם בּוֹשׁ.

**תורגם מגרמנית לעברית
תורגם ע"י אהרון שלם**

יצירה זו מוגנת על פי חוק זכויות יוצרים
אין לעשות כל שימוש בחומר
ללא אישור מפורש בכתב מבעל הזכויות - משפחת שלם

גלזלויס חמישי, שישי ואחרון

תַּעֲזוֹת חַמְשִׁי.

מי אָלֶיךָ בְּכַפְרִי, בְּזִיר
יֵשׁ לֹא דוֹד, יִדְּעַ תְּדִיר
הַיּוֹת צְנוּעַ אֲדִיבָה,
כִּי זֶה עַל הַדּוֹד חֲבִיב.
"צַפְרָא טָבָא" - הוּא יֵשִׁיד,
"שָׂמְא יֵשׁ לֶךְ תְּבַקִּיד
בְּשֶׁהֵיִלִּי? הֵן בְּרִצּוֹן
אָבִיב לֶךְ גְּפוּרִי, עֲתוֹן."
אִם אֵלֶיךָ הֵגַה
יִקְרַע לֹא אִם יִכְאֵב -
הֵבֶה מִכֵּן בְּלִי הַסּוֹס
~~לְפָנֶיךָ לֹא בְּנִתּוֹס. אֲפִרְגָּהוּ בְּנִתּוֹס~~
אִם כְּלֶבְקוֹל חוֹדֵר
יִתְעַשֵּׂל הוּא וְיִזְוֵר:

"לְחַיִּים!" - מִיֵּד תְּקִרָא,
"חֲחֹחִין, יִהְלֵם לֶךְ!"
אִם הַבֵּיתָה יֵאָחֵר,
אֵת נַעֲזִילוֹ תַחֲלֹץ מֵהֵר
וּבְבֵא אֲנִיִּלְאֹת
לְשִׁמְת־בֵּית לֹא וְצוֹד;
עַל הַכֵּל תִּשְׁטִיב לְטְרוּחַ,
שִׁיבָא לֹא חֵם וְנֹחַ.
בְּקִצּוֹר: תְּמִיד תִּלְקַד
לְשִׁמְתָא אֵת הַדּוֹד. -
מִכּוֹס וּמְחֹרֵת, מֵאִיִּבְךָ,
אֵת לְבָבִי זֶה לֹא מִלֶּךְ
וְעִמָּה, אֲנִי הַקְּלֵעִי,
לְדוֹד כִּרְתֵּי מֵהַ כְּאִיבֹא!

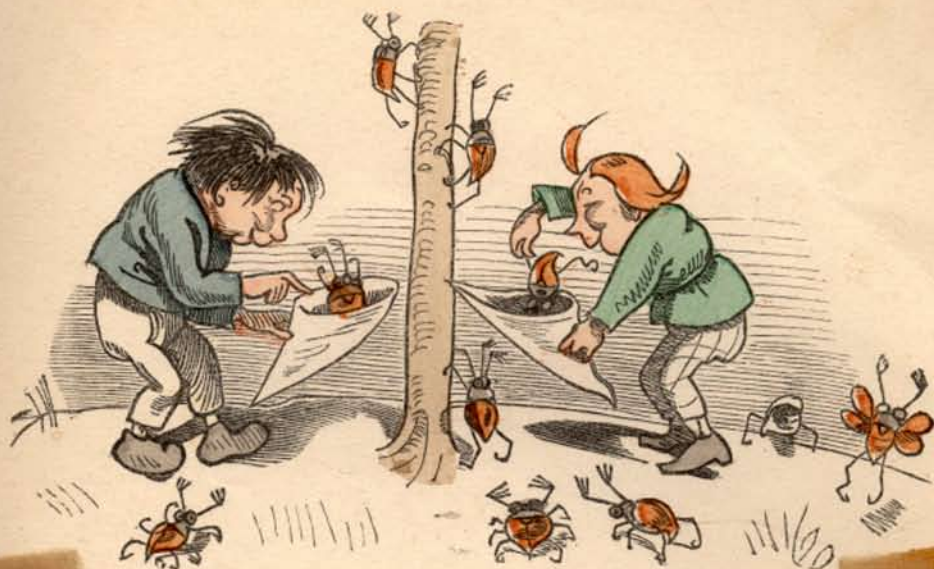
מי אינך יורד באן,
מה צאר מפולט-סיין?



קעצים היא מטריפט
ונחתה ונחלת.



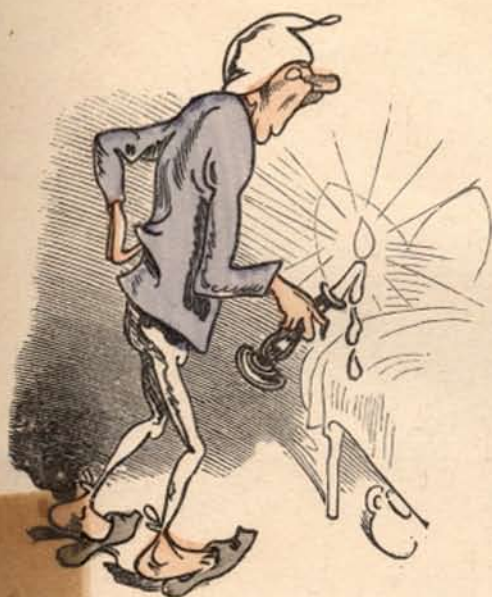
מכס וחוקר, קעצים,
מנערים את קעצים,



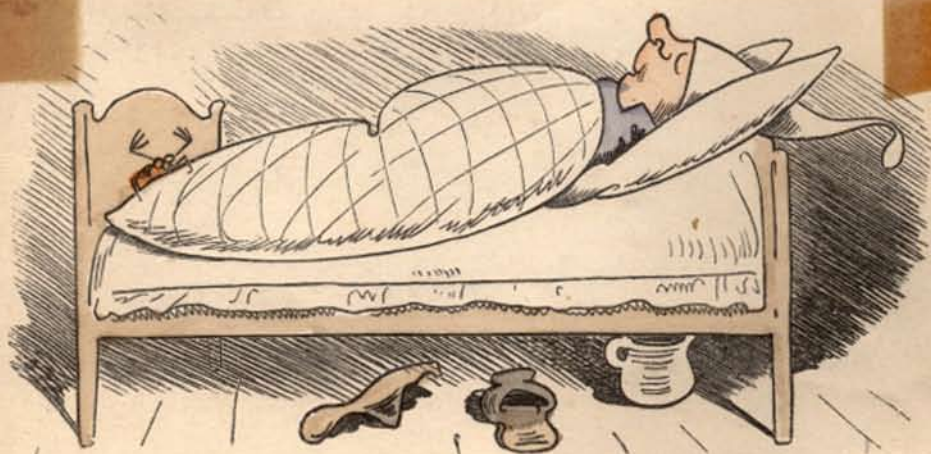
וְאֵל מַּעֲלֵית יוֹדֵר
 בְּלֶקֶק מִיָּד נֶאֱכָר;

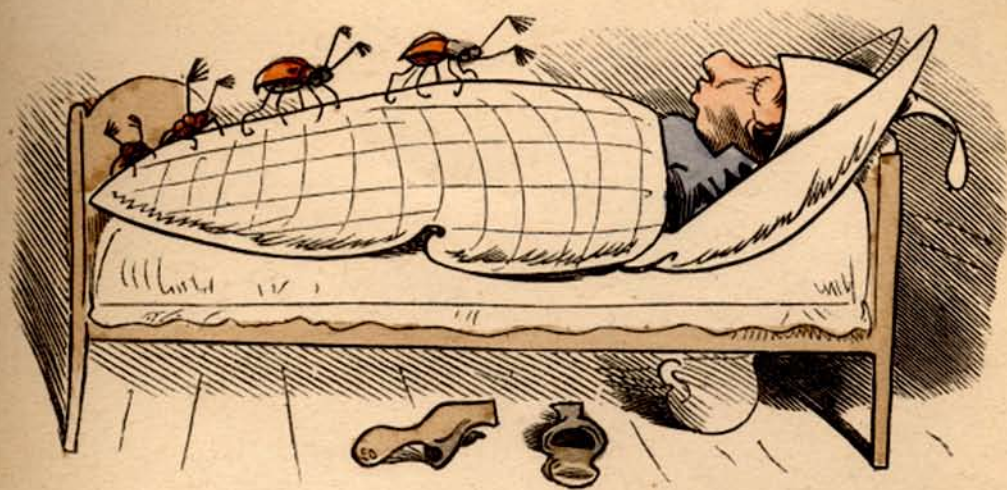


וְאֵל כֵּן בְּרֵק-אֵרֶץ
 מֵאֵה אֶל הַדָּבָר קֵרֶץ!

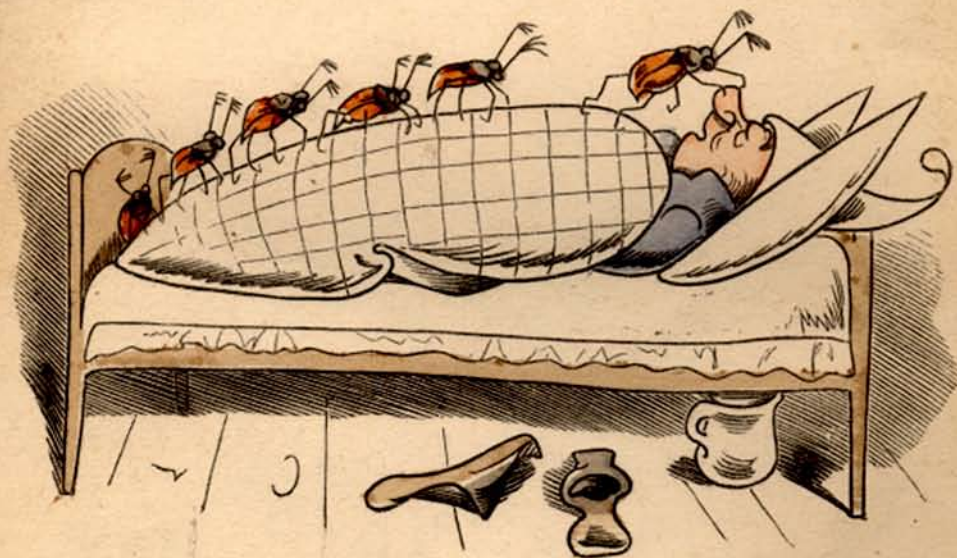


כְּבִיר רִזְּקָה לִישׁוֹן הַבֹּדֵד,
 כִּי צִוּוּ מֵאֵד מֵאֵד.
 אֶת צִוּוֹת מֵיָד עֲצִים,
 הַתְּצַלְּפוּ לְיִשׁוֹן נִדְבָם.





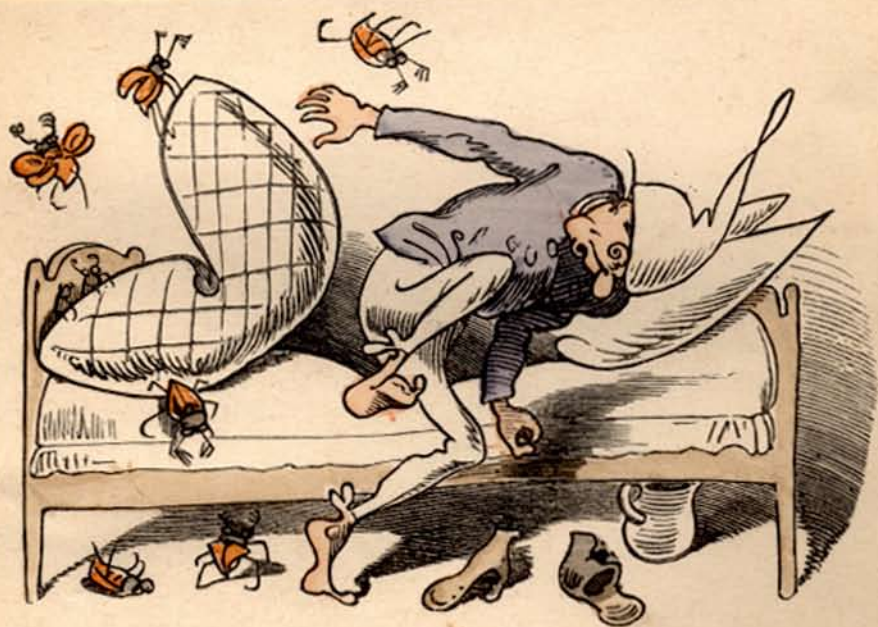
אין הארץ - גריד אגריד! -
 קא אין הארץ אגריד,



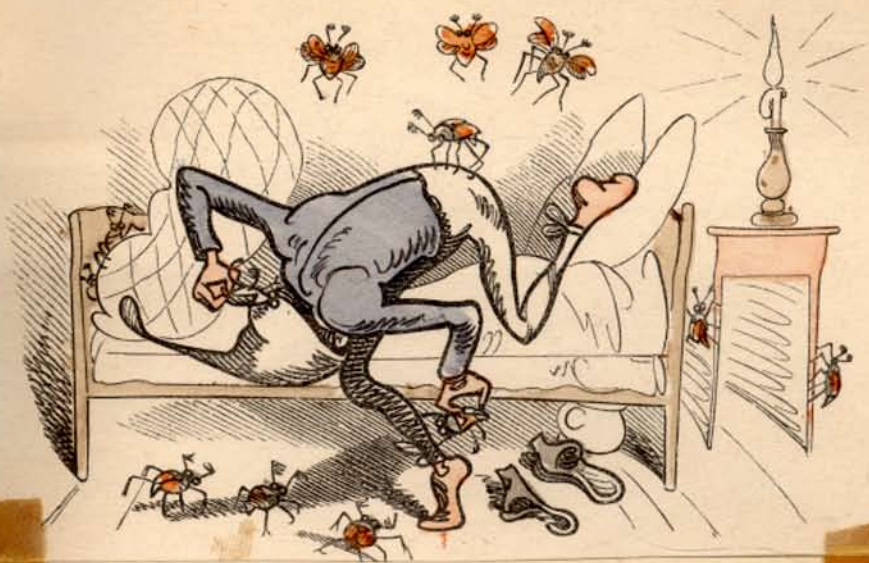
אין צוקט אגריד!
 אגריד אגריד אגריד.



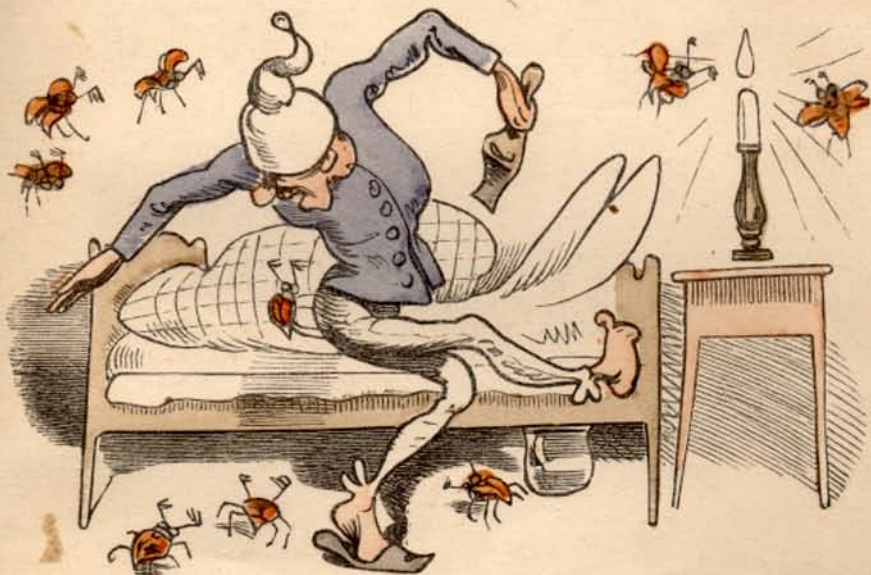
"בד!" - צו זיך, אהרן העבד,
 נחמך את העבד.



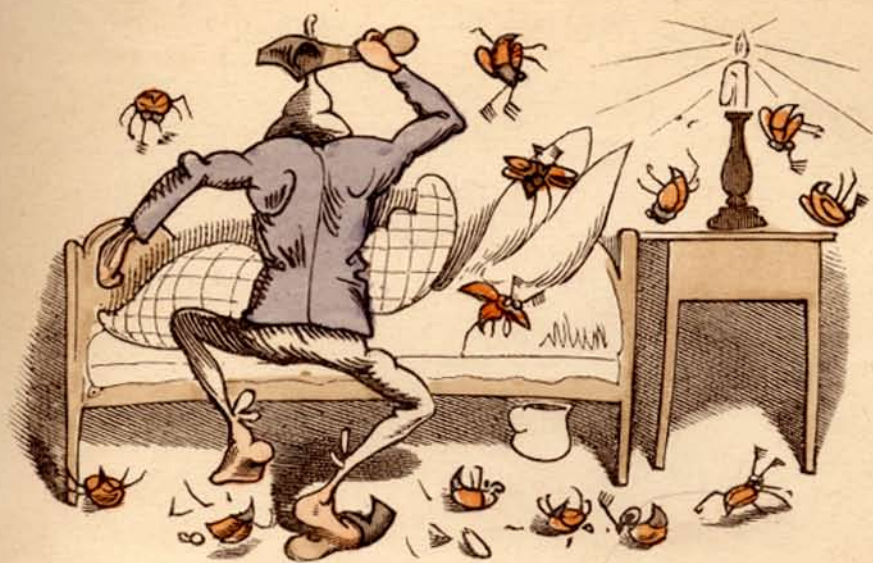
זיך און נחמך, נחמך,
 האב אהרן העבד.



"אוי!" וְלֹא אָחַת בְּפִקֵּר
 בְּרֵעִים, בְּמַפְרֵקֵת.



סוּ וּסְבֵה, כְּלֹק וְלֹב -
 לְרֵעֵה, רֵעֵה, מַחְסֵה בְּיָדֶיךָ.



במזלוק הוא פה ראים
 אביר, מפה, דאוס.



נא! יאן יקד בקד
 אב גשית האויל!

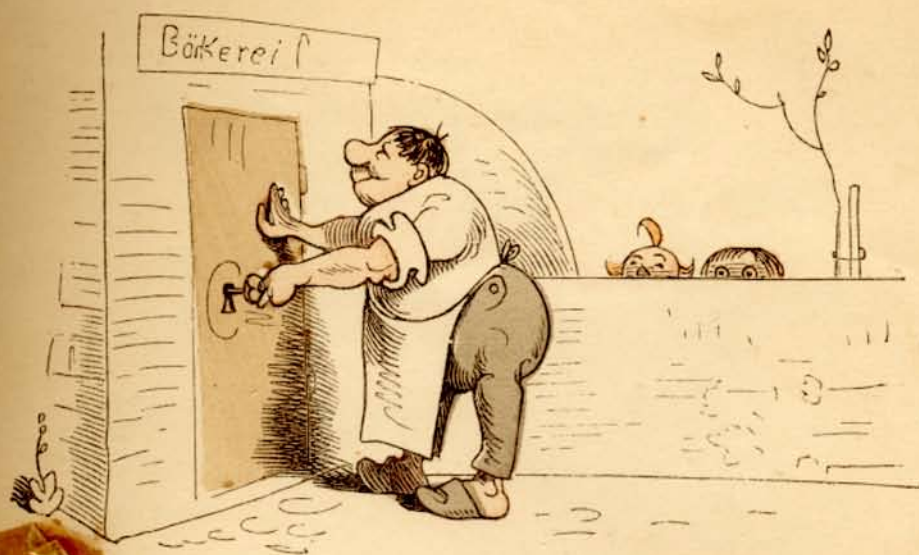


פּאַרזען זיך פֿאַר אַ
 פֿאַרזען זיך פֿאַר אַ

אז קלוג און
 און און און און און

פֿאַרזען זיך פֿאַר אַ

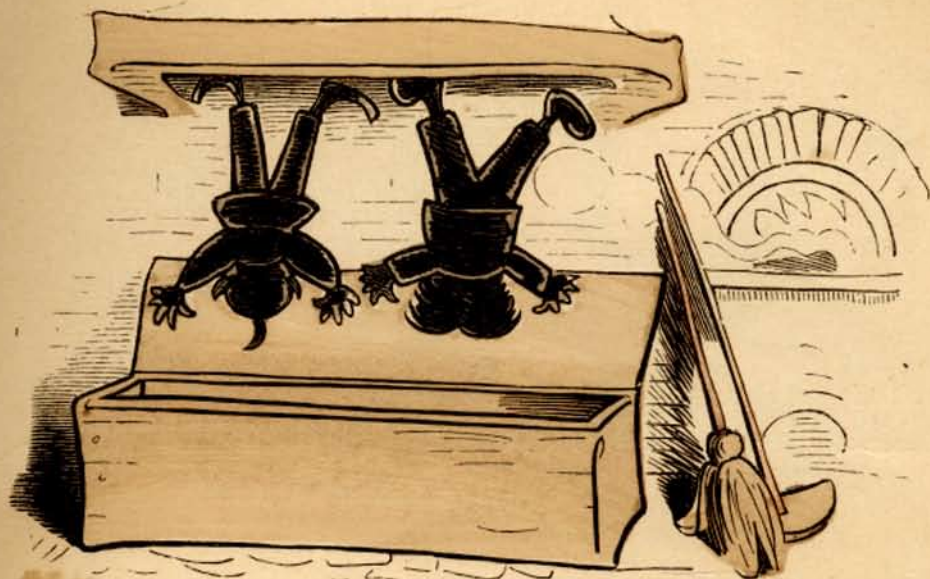
פֿאַרזען זיך פֿאַר אַ
 פֿאַרזען זיך פֿאַר אַ
 פֿאַרזען זיך פֿאַר אַ
 פֿאַרזען זיך פֿאַר אַ
 פֿאַרזען זיך פֿאַר אַ
 פֿאַרזען זיך פֿאַר אַ



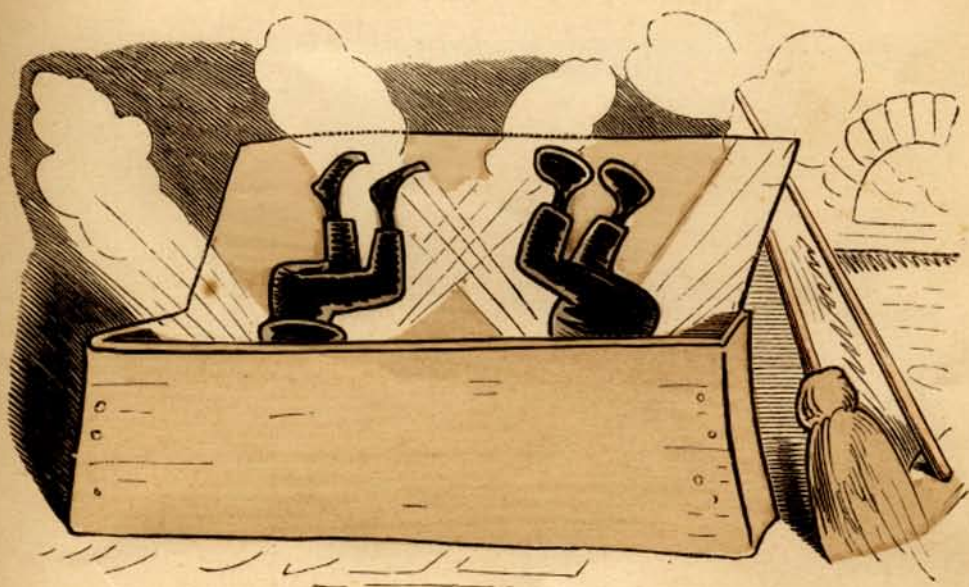
אין האופה, איר פקח,
 זען הערט זע אפטיה.



אין, פאנד האנדע
 פאמט זיך שטימט.



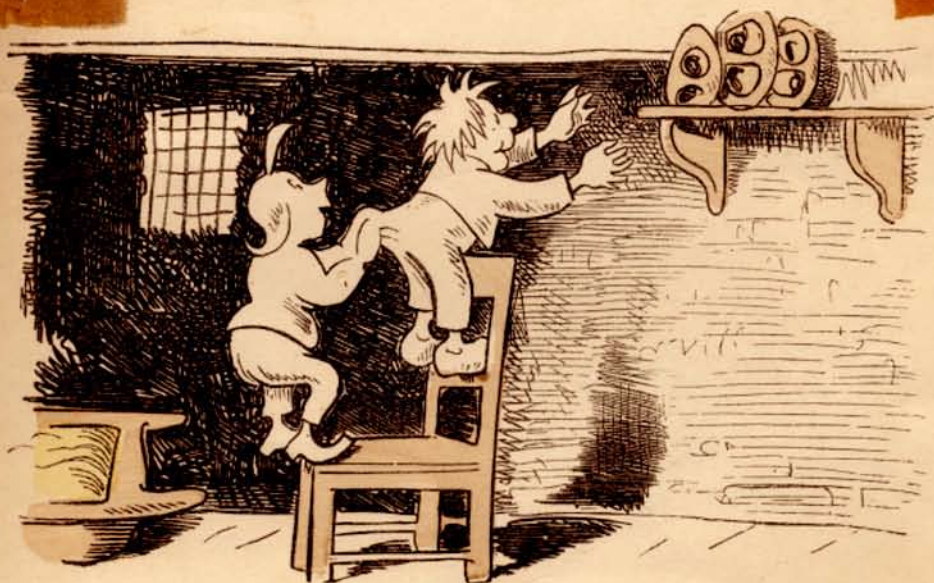
רבי! יורדים הלוקים,
 מלפנים פאו לוקים.



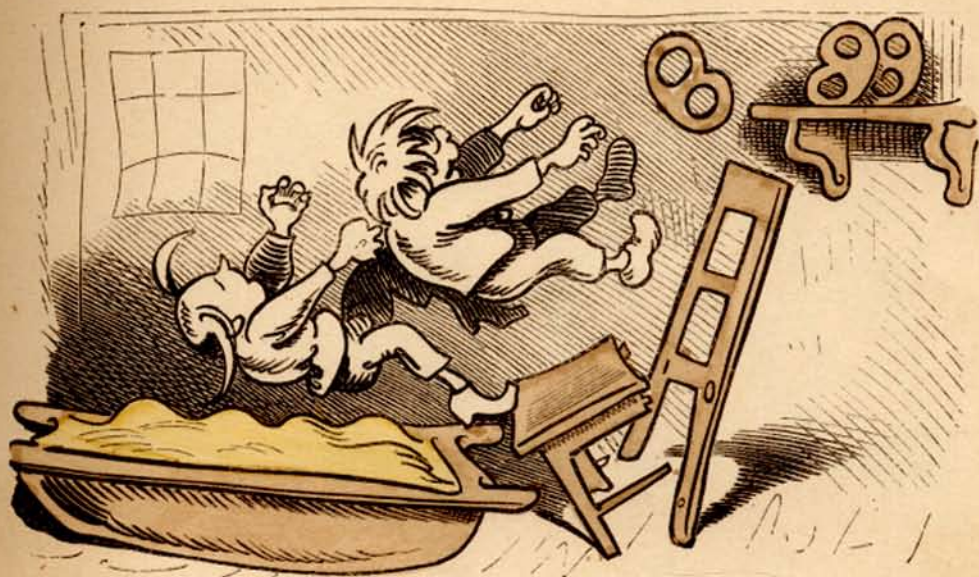
פוע! נאליס הם בארז
 לקמח או נאנז.



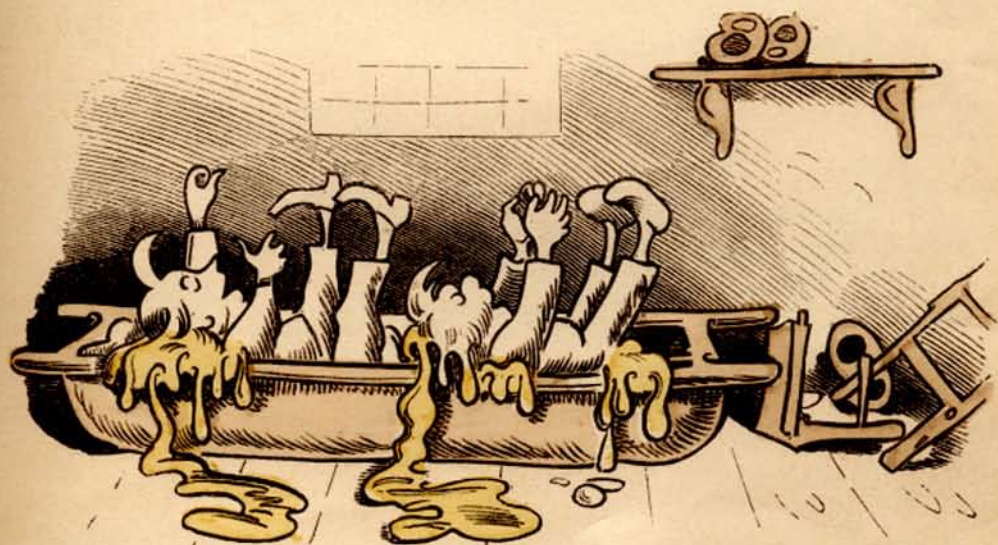
אָנעם פֿיר זעלן
אָפֿן גאַנץ רע.



Aber schon mit viel Vergnügen
Sehen sie die Brezeln liegen.



אָה! די עיגלן פֿאַלן!



אָה! די געלט פֿאַלן!



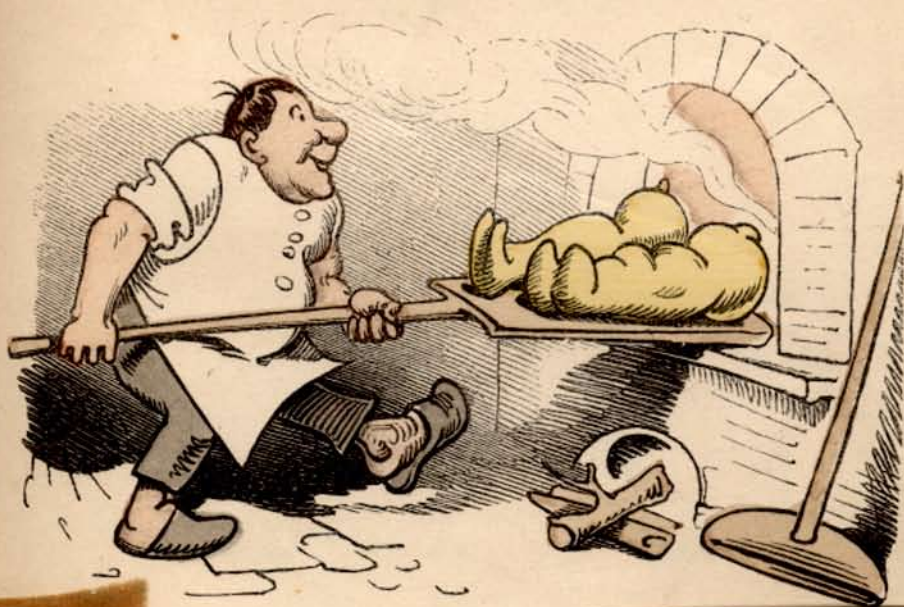
וְעַתָּה זָרָה אֵלַי,
 מִה זָרָה בָּא פִּיזְיוֹן!



גַּרְמָה סִלְלֵי מַי!
 גִּימָה אֵי אֶמְרָה



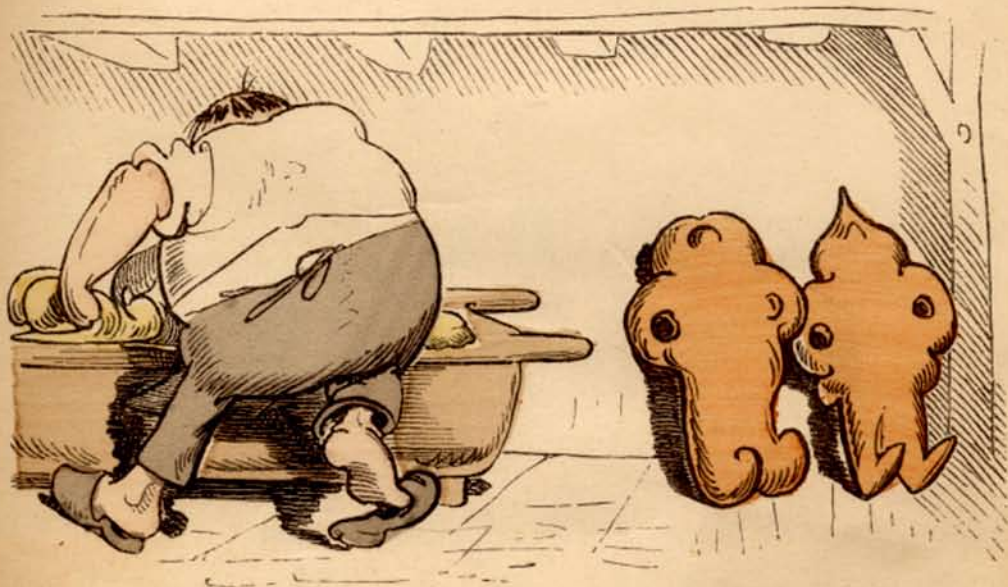
אתם ואנשים! - נחמדות
דולה מהם שתי כפרות.



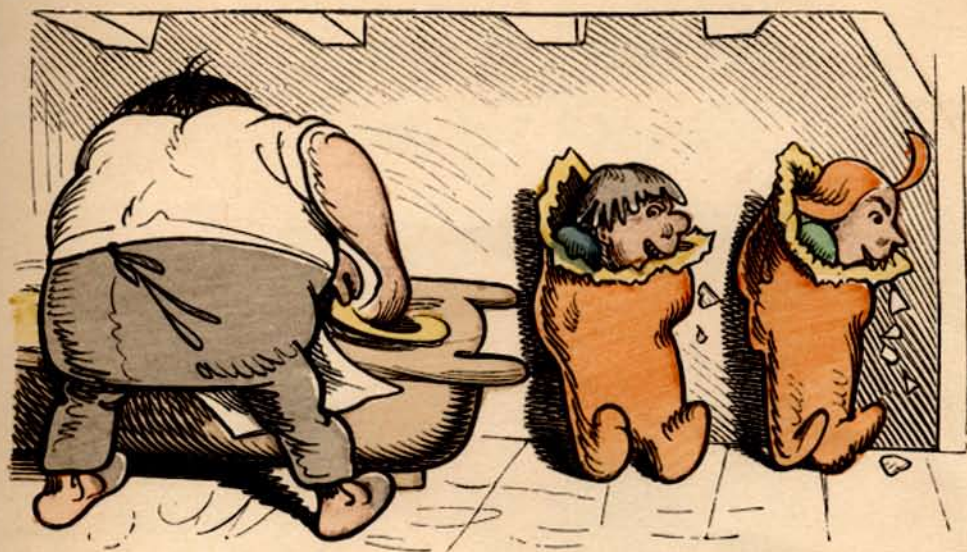
קאת הפתוי נכרות -
בחול! כל-רוח האל באודת!



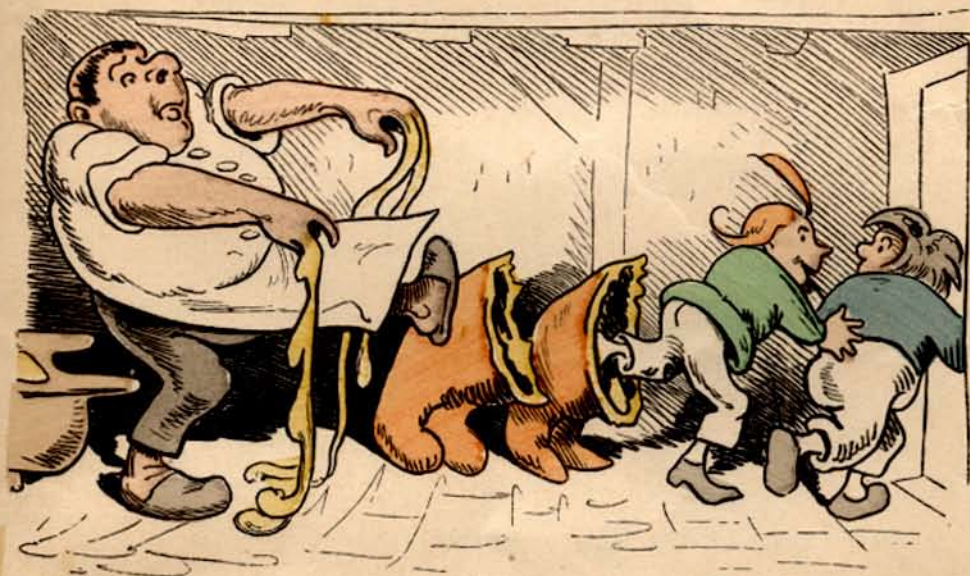
זיי! זאד אן היקוד!
 לא הייזד זיך זוד!



זאד אנה - הם אקודים -
 אז הייזד זיך זודם זייס!



מכונת פד נלון, אריאל, כסי-קופ!
 נלון פד נלון

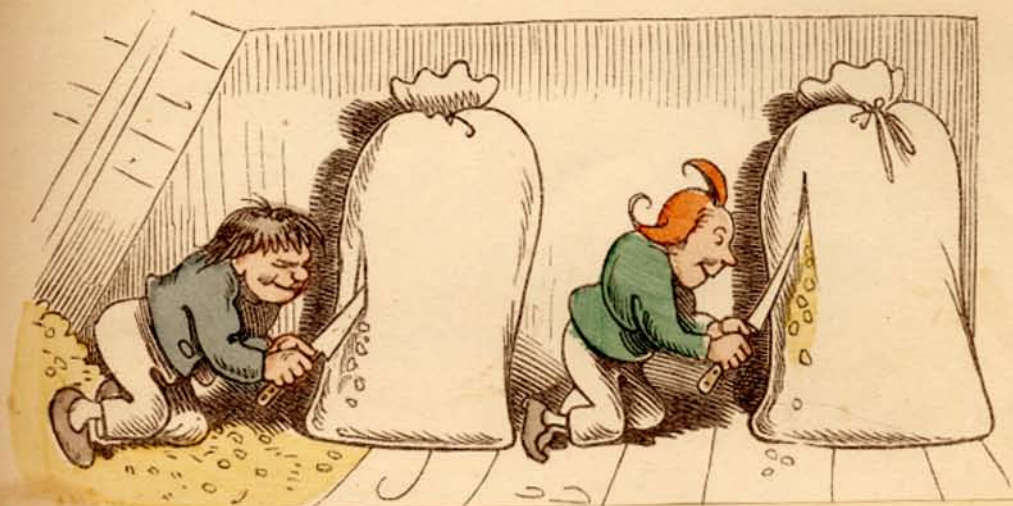


הצילת ששי נמרי,
 הצטרפת בא אל-אתר.

בנחמט כה מתקלא:
 "הי, הם בורחים, היב, היב!"

תעצב אתה אוניו

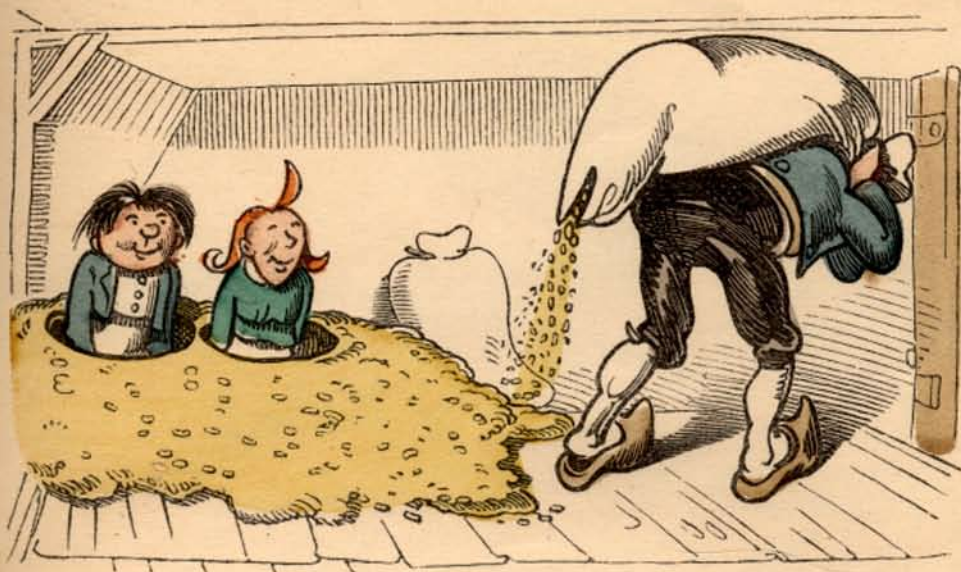
עם אוניו, אוניו!
עצב אתה אתה!



למה אתה עובד אתה?
האם אתה עובד אתה?



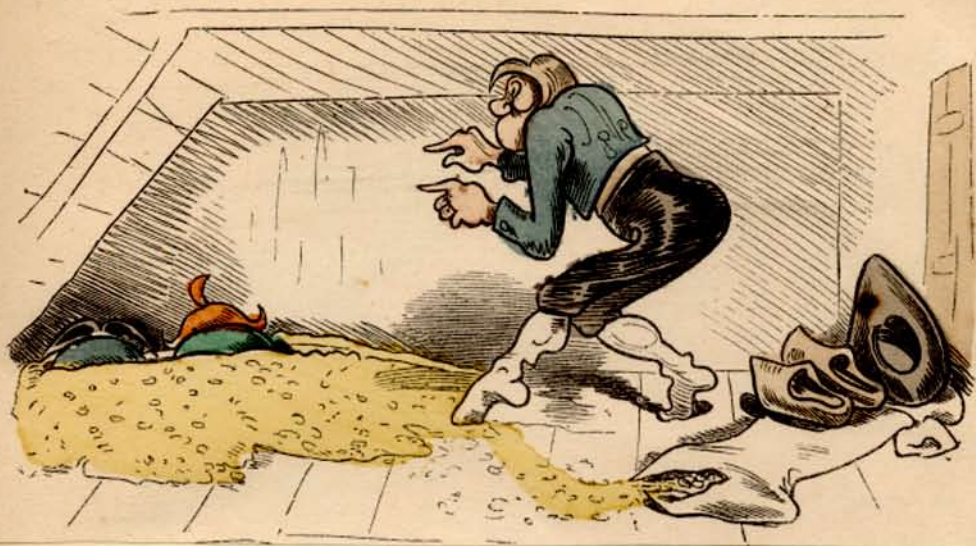
ראו, האפר גכה רב
שק עומד לו על העג.



אין רק צמד הוא האיקו
 והדגן כבר מלפני.



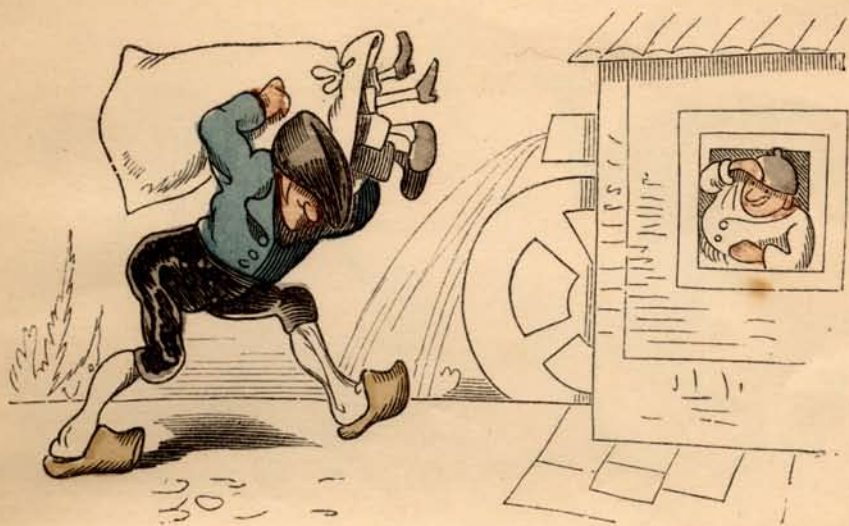
תמה הוא מלפאה:
 "מה כה קל נדמה אי זה?"



אי! נאך האס לאס!
 נעס מיט אביסל!



אי! אז האס קינא
 אר לינקס אן האמאנא.



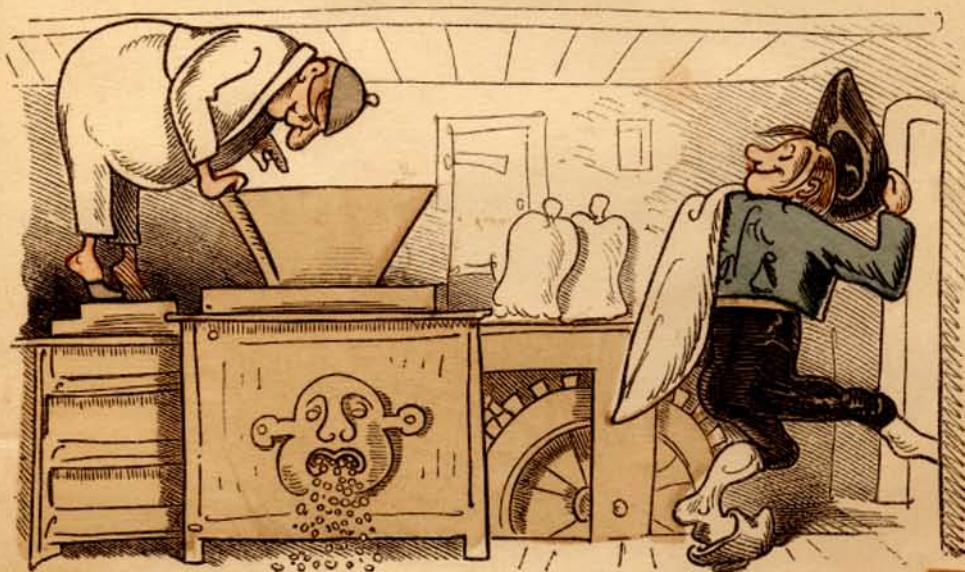
על פתחם וזל אפם
 ג'טניק אן מוהילס.



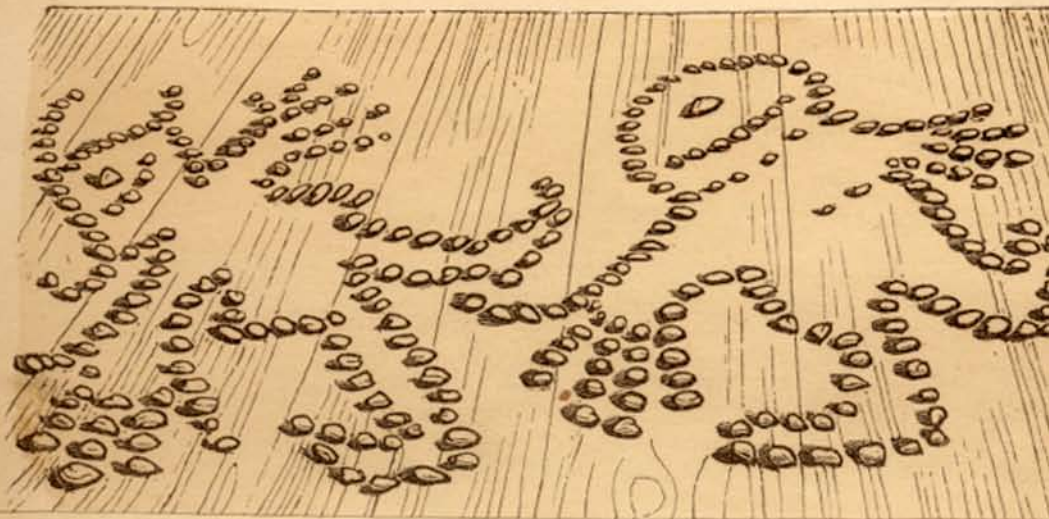
„גואל-נא, האומן, אין זען,
 ומער אף זע יטמן!“



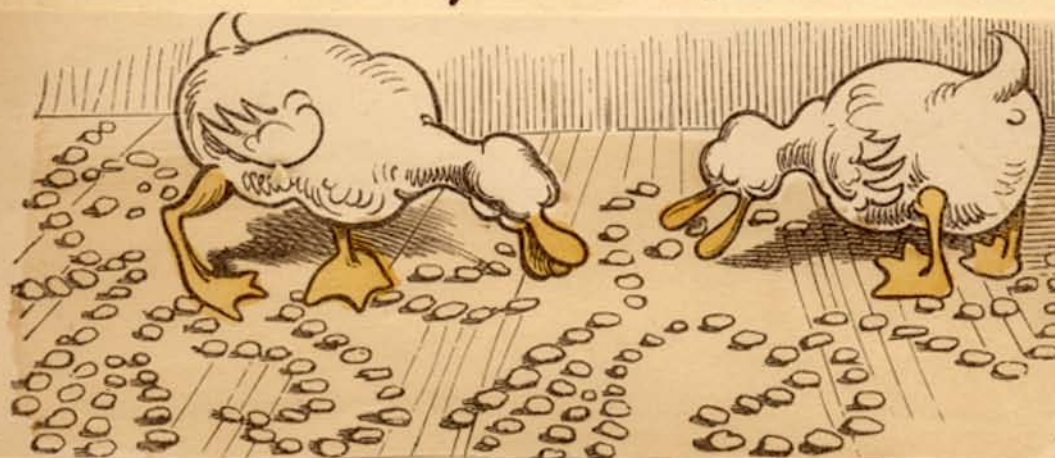
הֵב! אִיל אַל הַמֶּלֶךְ
הֵב אַג הַלְּרִים לֹפֵן.



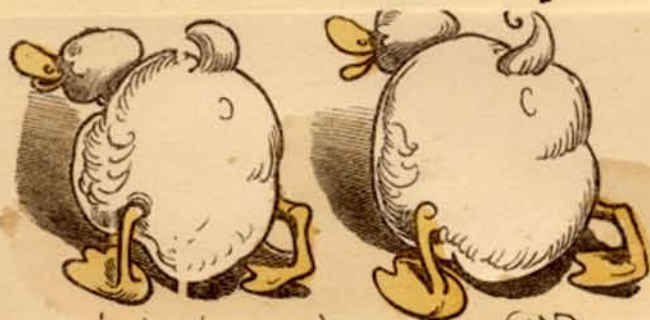
תֵּן-תֵּן-תֵּים! תֵּן-תֵּן-תֵּים!
סֹבְבִים סְחֹר הַרְחִים.



אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ
אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ.



אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ



W Busch

אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ

כַּלְבֵּכֶּר נֹדֵד סוֹפֵם,

לֹא קָם אֶהָא גִּעְזָאָם.

מֵרַת תּוֹם אֲמִירָה רִבּוֹת:

"הֵן מִירָאֵל צְבִיטִי זָאֵת!"

"בֵּן, בֵּן, בֵּן" - תִּילָאֵן הַסְּבִיט,

"אֵיין רִלְצוֹת יִצְדֵּק-חַיִּים!"

וְנֵר הַמִּאֲרָה הָמָּה:

"לְפָנֵינוּ שׁוֹב דְּגָמָה!"

שָׁח הַנְּחִמָּה: "וְגֵאֵי, וְגֵאֵי,

לְקַקֵּן הָאָדָם מִדֵּי!"

אֵל הַדּוֹד הַדִּיר: "זֶה פֶּרִי

מִצֵּי-לְצוֹן שְׁטוּת!"

אֵן הָאָבִיר בְּסִתֵּר לֵב:

"מַה לִּי אֲכַפֵּת זָאֵת?!" - הוּא חוֹלֵב.

בְּקִצּוֹר, בְּכֵל הַבֶּסֶר

לֵחַל שֶׁל שְׂמֵחָה דְּבִיר:

"בִּרוּךְ הַלֵּם! הֵקִיץ הֵקִיץ

לְרֵעַ וְלִמְצֵי-לֵל!"